

Concorrência Binacional AF 2021-18
Licitación Pública Binacional AF 2021-18

**ATUALIZAÇÃO TECNOLÓGICA DA USINA
HIDRELÉTRICA DE ITAIPU**

**ACTUALIZACIÓN TECNOLÓGICA DE LA CENTRAL
HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU**

ADITAMENTO 16

ADITIVO 16

I) Em conformidade com o disposto no subitem 2.4.2 do Caderno de Bases e Condições (CBC) da Concorrência Binacional AF 2021-18, a ITAIPU:

a) altera a cláusula 33 da Minuta de Contrato, Anexo VII do CBC, conforme a seguir:

DE:

(...)

Seção VI - Responsabilidade por danos e prejuízos

CLÁUSULA 33 É de responsabilidade do CONTRATADO a integral indenização à ITAIPU ou a terceiros por danos e prejuízos patrimoniais e extrapatrimoniais, causados por ele ou seus prepostos na execução deste Contrato, bem como quaisquer ônus oriundos de processos administrativos ou judiciais, resultantes de atos ou omissões culposos ou dolosos, não se eximindo dessa responsabilidade, ainda que a execução deste Contrato seja fiscalizada pela ITAIPU.

§ 1º A ITAIPU reserva-se o direito de deduzir dos valores devidos ao CONTRATADO a importância necessária ao ressarcimento de tais danos e prejuízos.

§ 2º A ITAIPU, previamente à efetiva dedução de valores, notificará o CONTRATADO para que indique, no prazo de 10 (dez) dias úteis, a INTEGRANTE sobre a qual deverá recair a dedução. Findo este prazo e não havendo pronunciamento a respeito, a ITAIPU procederá a dedução do valor correspondente da INTEGRANTE LÍDER do CONSÓRCIO CONTRATADO.

(...)

I) De conformidad con las disposiciones del sub-ítem 2.4.2 del Pliego de Bases y Condiciones (PBC), de la Licitación Pública Binacional AF 2021-18, la ITAIPU:

a) altera la cláusula 33 de la Minuta de Contrato, Anexo VII del PBC, conforme sigue:

DE:

(...)

Sección VI - Responsabilidad por daños y perjuicios

CLÁUSULA 33 Es responsabilidad del CONTRATISTA la íntegra indemnización a la ITAIPU o a terceros por daños y perjuicios patrimoniales y extra-patrimoniales, causados por el o sus representantes, en la ejecución de este Contrato, así como cualquier gasto derivado de procesos administrativos o judiciales, resultantes de actos u omisiones culposas o dolosas, no pudiendo eximir su responsabilidad por más que la ejecución de este contrato sea fiscalizada por la ITAIPU.

§ 1º La ITAIPU se reserva el derecho de deducir de los valores adeudados al CONTRATISTA, el monto necesario para el resarcimiento de tales daños y perjuicios.

§ 2º La ITAIPU, previamente a la deducción de los valores, notificará al CONTRATISTA para que indique, en el plazo de 10 (diez) días hábiles, la INTEGRANTE sobre la cual recaerá la deducción. Finalizado el plazo y no habiendo manifestación al respecto, la ITAIPU procederá a deducir el valor correspondiente al INTEGRANTE LÍDER del CONSORCIO CONTRATADO.

(...)

PARA:

(...)

Seção VI - Responsabilidade por danos e prejuízos

CLÁUSULA 33 É de responsabilidade do CONTRATADO a integral indenização à ITAIPU ou a terceiros por danos, patrimoniais e extrapatrimoniais, causados por ele ou seus prepostos na execução deste Contrato, bem como quaisquer ônus oriundos de processos administrativos ou judiciais, resultantes de atos ou omissões culposos ou dolosos, não se eximindo dessa responsabilidade, ainda que a execução deste Contrato seja fiscalizada pela ITAIPU.

§ 1º A responsabilidade do CONTRATADO por perdas e danos será limitada aos danos diretos, excluídos os lucros cessantes e os danos indiretos, ficando os danos diretos, não cobertos pelo seguro previsto na Cláusula 34, limitados a USD 90.000.000,00 (noventa milhões de dólares dos Estados Unidos da América).

§ 2º A ITAIPU reserva-se o direito de deduzir dos valores devidos ao CONTRATADO a importância necessária ao ressarcimento de tais danos e prejuízos.

§ 3º A ITAIPU, previamente à efetiva dedução de valores, notificará o CONTRATADO para que indique, no prazo de 10 (dez) dias úteis, a INTEGRANTE sobre a qual deverá recair a dedução. Findo este prazo e não havendo pronunciamento a respeito, a ITAIPU procederá a dedução do valor correspondente da INTEGRANTE LÍDER do CONSÓRCIO CONTRATADO.

(...)

b) disponibiliza em anexo a este Aditamento a versão atualizada Minuta de Contrato, Anexo VII do CBC.

II) Permanecem inalteradas as demais condições contidas no Caderno de Bases e Condições da Concorrência Binacional AF 2021-18.

Elaboração: Divisão de Suporte Técnico
Data de emissão: 03.12.2020

PARA:

(...)

Sección VI - Responsabilidad por daños y perjuicios

CLÁUSULA 33 Es responsabilidad del CONTRATISTA, indemnizar íntegramente a la ITAIPU o a terceros por daños y perjuicios patrimoniales y extra-patrimoniales, causados por el o sus representantes, en la ejecución de este Contrato, así como cualquier gasto derivado de procesos administrativos o judiciales, resultantes de actos u omisiones culposas o dolosas, no pudiendo eximir su responsabilidad por más que la ejecución de este contrato sea fiscalizada por la ITAIPU.

§ 1º La responsabilidad del CONTRATISTA por pérdidas y daños se limitará a los daños directos, excluyendo el lucro cesante y los daños indirectos, con daños directos, no cubiertos por el seguro previsto en la Cláusula 34, limitados a USD 90.000.000,00 (noventa millones de dólares de los Estados Unidos de América).

§ 2º La ITAIPU se reserva el derecho de deducir de los valores adeudados al CONTRATISTA, el monto necesario para el resarcimiento de tales daños y perjuicios.

§ 3º La ITAIPU, previamente a la deducción de los valores, notificará al CONTRATISTA para que indique, en el plazo de 10 (diez) días hábiles, la INTEGRANTE sobre la cual recaerá la deducción. Finalizado el plazo y no habiendo manifestación al respecto, la ITAIPU procederá a deducir el valor correspondiente al INTEGRANTE LÍDER del CONSORCIO CONTRATADO.

(...)

b) pone a disposición en anexo a este aditivo la versión actualizada de la Minuta de Contrato, Anexo VII del PBC.

II) Permanecen inalteradas las demás condiciones contenidas en el Pliego de Bases y Condiciones de la Licitación Pública Binacional AF 2021-18.

Elaboración: División de Apoyo Técnico
Fecha de emisión: 03.12.2020